

6B02301 ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ ДЕЛО

Цель образовательной программы: Подготовка профессиональных кадров в области устного и письменного перевода.

1.2. ВИДЕНИЕ, МИССИЯ, ПРОГРАММНАЯ ЦЕЛЬ, ЦЕННОСТИ, АТТРИБУТЫ ВЫПУСКНИКА УНИВЕРСИТЕТА

Видение:

Интеллектуальная платформа, развивающая педагогов умеющих управлять в быстро меняющемся мире.

Миссия:

Формирование учителей лидеров, умеющих создавать, развивать и распространять передовые знания и ценности в области образования на благо страны и мира.

Программная цель:

Университет стремится стать хабом инновационных методов преподавания, обучения и исследований, а также развития сельского образования в Центральной Азии.

Ценности:

Целостность, преданность своему делу, забота об окружающих

Атрибуты выпускника Университета:

- Самообучаемы, умеющие рефлексировать и исследовать свою практику
- Имеют морально - этические качества и ответственны
- Имеют глубокие предметные, цифровые знания и широкий интеллектуальный кругозор
- Креативно и критически мыслящие, коллаборативные и коммуникативные
- Практикуют лидерство в преподавании и обучении, и адаптивны к быстро меняющимся условиям
- Разнообразны, инклюзивны и за равенство возможностей в обществе

1.3. ОБОСНОВАНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Развитие международных связей и глобализационные процессы, экономический рост, увеличение инвестиционных проектов, открытие международных компаний, развитие технологий приводят к активизации межкультурного общения в сферах экономики, бизнеса, IT, культуры итд. В связи с которым, возрастает популярность профессии переводчика. В современном обществе наблюдается усиление роли английского языка с одной стороны, а с другой ощущается острая нехватка специалистов-переводчиков в нашей стране. Все это вызывает необходимость в подготовке высококвалифицированных профессиональных переводчиков, востребованных на рынке труда Казахстана.

Потребность рынка. Каждый год потребность на специалистов переводчиков повышается на 30 % . Потребность на переводчиков повысилась от 10% до 40 % . В целом, рынок ОП переводческого дело составляет 2 % мирового рынка. Поэтому важно формировать переводчиков-референтов, гидов-переводчиков и специалистов переводчиков, которые осуществляют письменные и устные

переводы. Подготовка специалистов по письменному и устному переводу является удовлетворением потребностей трудового рынка в высококвалифицированных, конкурентоспособных переводческих кадрах, способных трудиться во благо своей организации. Поэтому, очень актуально подготовка специалистов высокого уровня.

1.4. ОСОБЕННОСТИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Академическая мобильность	Силезский университет в Катовицах, Польша.
Двудипломная программа	Силезский университет в Катовицах, Польша.
Дополнительное образование (Minor)	Гид-переводчик

Программа Minor «Гид-переводчик» предоставляет студентам дополнительное образование в сфере туризма. Студенты приобретают знания в области экскурсоведения, организации, развитии и географии туризма. После окончания курса владеют иностранным языком, культурой, традицией и стиля жизни той страны или той местности, по которой специализируются. Совпадение с аналогичными ОП ведущих ВУЗов дальнего и ближнего зарубежья Силезский университет в Катовице, Польша -20 %, Московский государственный университет им.М.В. Ломоносова-60%.

1.5. ПОТЕНЦИАЛ НАПРАВЛЕНИЕ И РАБОЧИЕ МЕСТА ВЫПУСКНИКА

Виды профессиональной деятельности:

- 1) переводческая (письменный перевод разножанровых текстов и документов, устный перевод переговоров, международных встреч, конференций);
- 2) организационная (организация и проведение различного рода мероприятий, создание профессиональных и общественных организаций);
- 3) производственно-управленческая (руководство и/или исполнение профессиональных обязанностей (различные виды перевода) в соответствующих подразделениях отечественных, иностранных и совместных предприятий и организаций);
- 4) научно-исследовательская (сбор и обработка практического материала, подготовка докладов и статей, дипломных проектов по проблемам переводоведения и межкультурной коммуникации).

Объектами профессиональной деятельности выпускников являются: международные организации, различные информационно-аналитические службы, посольства и представительства, министерства, агентства по туризму издательства, бюро по переводу и другие организации и предприятия, в деятельности которых необходимы профессиональные знания специалиста по иностранным языкам и переводческим технологиям.

1.6. ОБЛАСТИ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ КОМПЕТЕНЦИИ

Области профессиональной компетентности 1

Переводческая

- Способность к организации и планированию своей профессиональной, научной-исследовательской и научно-поисковой деятельности, а также деятельности коллектива.
- Умение использовать предметные знания при творческом решении проблемных ситуаций в производственной и переводческой деятельности.
- Умение находить, анализировать и обрабатывать научно-техническую, естественнонаучную и общенаучную информацию в переводческой деятельности.

Области профессиональной компетентности 2

Производственно-управленческая

- способность к организации письменного и устного перевода при проведении разного рода официальных мероприятий, конференций, деловых встреч.
- Способность к критическому мышлению, к критике и самокритике.
- Умение вести научно-исследовательскую и научно-изыскательную работу в составе команды.
- Умение работать в междисциплинарной команде, умение взаимодействовать с экспертами в других предметных областях.

Области профессиональной компетентности 3

Межкультурная

- Умение решать переводческие проблемы в межъязыковых коммуникациях;
- Умение осуществлять посредничество в различных видах межъязыковой и межкультурной коммуникации;
- Умение критически анализировать вопросы изучаемого иностранного языка и культуры;

1.7. РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

РО 1 - Применяет различные форматы общения учитывая социокультурное разнообразие, соблюдают принципы равенства и доступности в образовании, для создания благополучной и инклюзивной среды, обладают лидерскими качествами и способны применять их для развития коллективного потенциала.

РО 2 - Владели навыками критического и креативного мышления высокого уровня, способны к саморегуляции и рефлексии для решения профессиональных задач

РО 3 - Демонстрируют знание и соблюдение этических и правовых норм в исследованиях и использовании цифровых технологий. Применяют меры безопасности при работе с цифровой информацией и защите данных, содействуют активному, безопасному и этичному использованию цифровых ресурсов.

РО 4 – Применяют на практике правила грамматики, фонетики и лексикологии иностранного языка, а также основы теории языка;

РО 5 - Используют все виды речевой деятельности в ситуациях официального и неофициального общения;

РО 6 – Знают теорию и практику перевода и межкультурную коммуникацию;

РО 7 – Определяют и применяют различные методики и техники перевода как методы сегментации и трансформации исходного текста, технику переводческой записи; использование программ текстовых редакторов-переводчиков, электронных и терминологических словарей.

РО 8 - Знают и применяют культурные и литературные особенности англоязычных стран при выборе техники перевода.

РО 9 – Применяют творческий подход при переводе текстов на основе их критической оценки;

PO 10 – Владеют культурой личных качеств и речи, применяют основы профессиональной этики и речевой культуры в разных сферах, формулирует основные понятия и коммуникативно-прагматические стратегии в профессиональной деятельности переводчика.

Матрица сравнения результатов обучения по ОП с атрибутами выпускника

	PO 1	PO 2	PO 3	PO 4	PO 5	PO 6	PO 7	PO 8	PO 9	PO 10
AB1						+				
AB 2		+								
AB 3			+	+	+		+			
AB 4									+	
AB 5								+		
AB 6	+									+

1.8. НОРМАТИВНЫЕ ССЫЛКИ

Образовательная программа разработана на основании следующих нормативно-правовых актов:

1. Типовые правила приема на обучение в организации образования, реализующие образовательные программы высшего и послевузовского образования (Приказ МОН РК №600 от 31.10.2018г.), других нормативно-правовых актов МОН РК, Национальной рамки квалификаций, утвержденной Протоколом.

2. Государственного общеобязательного стандарта высшего и послевузовского образования, утвержденного приказом Министра науки и высшего образования Республики Казахстан от 20 июля 2022 года № 2. Зарегистрирован в Министерстве юстиции Республики Казахстан 27 июля 2022 года № 28916.

3. Профессиональный стандарт «Переводческое дело», утвержденный приказом Председателя Правления Национальной палаты предпринимателей РК «Атамекен», № 14 от 26.01.2021 г., Отраслевая рамка квалификации в сфере переводческого дела (от 26.01.2021 г.)